



Conurbano/Poesía

Año I N° 8 Miércoles 24 de Noviembre de 2004

Diario NCO
Suplemento Cultural
La Matanza - Buenos Aires
República Argentina

En Este Número:

¿Adónde se fugan todos los días encendidos?
Al fondo arenoso de la eternidad, amor,
hacia allí nos dirigimos con la cabellera en llamas.

Eira Stenberg,
Finlandia, 1943.

**Especial sobre el
XII Festival
Internacional
de Poesía Rosario**

Notas y selección poética
por Carlos Kuraiem

Ilustraciones: «*Estudio de manos*»
por alumnos del Centro Cultural
«*Volviendo a los Barrios*»

páginas 3,4,5 Y 6

Torneos Bonaerenses
FINALISTA EN LITERATURA

La bagarre

página 8



C
u
e
n
t
o
s

G
a
b
r
i
e
l
a
 M
a
r
e
n
g
o

E
s
p
a
n
t
o
s
s

página 2

Mujeres comiendo tallarines, 1957. Aguafuerte-aguatinta. Aída Carballo.

Conurbano/Poesía

Editor Responsable: Oscar R. Paffinato

Coordinación: Claudio Kappeler. Coordinación literaria y diagramación: Carlos Kuraiem. Jefe de Redacción: Omar Cao.

Colaborador especial: J. Alberto Núñez. Corresponsales: Jorge Isais (Rosario), J. C. Moisés (Chubut)

Redacción - Administración: Entre Ríos 3298 (1754) San Justo, La Matanza Tel. 4441-8095.

Se distribuye en kioscos de diarios, Centros Culturales y por correo a distintas partes del país y el mundo

conurbano@ncodiario.com

Julio Castellanos

(Córdoba, Argentina). Desde 1983 a 2001 publicó diez libros de poesía.

(fragmento)

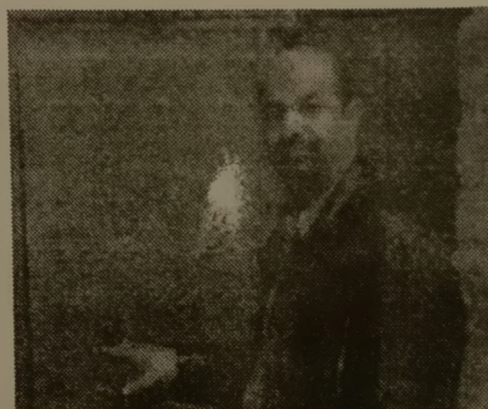
¿Cómo preguntarme
qué hice de mí y qué conmigo?

Entre sombras acuosas y crecientes,
piensa: para qué
saber qué me han dejado
sus huellas para qué
los fueron de sus manos
abriéndome, abriéndose en mi cuerpo.

Hizo en mí lo que creyó esperaba; pero no,
yo también soy otra; soy la que abandona
su cuerpo, la que danza,
ajena a sí misma y en mi misma envuelta.

«Mi relación con la poesía comenzó a la par de mi relación con la vida, el pensamiento y el amor. No me puedo imaginar que alguna vez no hubiese sido poeta. El poeta no solamente es poeta con las palabras, lo es en todas sus actividades. Ya de niño y antes de haber escrito alguna palabra, fui distinto, así ya lo advirtieron mis hermanos y colegas. ¿Por qué escribo? Escribo como respiro. Escribo para vivir. Y no me pregunto, por qué respiro o por qué pienso o por qué escribo. Escribo para ser»

Alli Al-Shalah.



Oponentes

¿Qué les contaron
los vivos a los muertos?
Invisible,
dos oponentes,
cuyo eco es un terco disgusto.
Los nombres me perturban.
También son una equivocación.
Esclavo libre,
somos la aspiración de la tierra
y los muertos la respiración.

Soledad

No tenía mujer,
dormía con la voz de la vida
en un lecho de nubes.
Todos estos predios son mi padre,
mi madre y mis hijos,
cuya consumición se avecina.

Traducción:
Juana y Tobías Burghardt

PRIMERAS IMPRESIONES

por Patricia Verón



Una sexagenaria que se apura por la fila de adelante y declara a voz en cuello: ahora se va a recordar a los muertos. Un muchacho de muñecas muy finas conversa con su compañerita sobre clásicos musicales y gustos pictóricos. Alguien muy apurado cruza la sala. Está casi vacía y en un momento se irá colmando.

De pronto los músculos se tensan. El sonido de la voz humana es lo importante esa tarde. Comienza la lectura y con ella la noche irá ingresando de adentro hacia afuera como de afuera hacia adentro irá invadiendo el silencio de nuevos escuchas.

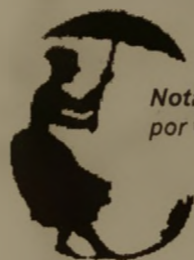
Mientras el mundo gira, los bañiles arreglan las gradas del teatro, los artesanos siguen en su venta a pleno sol, los bares se gritan las novedades y los diarios ignoran gentilmente el XII festival poético rosarino, la arena de la palabra se condensa y estallan los fragmentos de cristal entre los dedos de los asistentes. Algunos co-

lores, algunas razones, alguna claridades tienen la fortaleza de transmitirse más allá del papel, más allá de los arreglos estético-políticos y entonces se animan las risas y los aplausos no son un compromiso: son un gesto de fraternidad.

En esos momentos uno se pregunta qué pasaría con todo esto afuera, en medio del mar, en medio de la tormenta: cuántas poéticas resistirían? Seguramente muchas, si realmente se apoyan unas en otras. Entonces algunas, haciéndole un lugar a las ausentes.

A una semana del Congreso de la lengua -española- que solo está el cartel que anuncia este indispensable lugar para el poema, para el decir del discurso poético, para la socialidad de lo sensible, ausente del cotidiano mediático. Desde un ángulo extraño a su rutina, sigue siendo la torre de cristal de los poetas. Pero abierta.

XII Festival Internacional de Poesía - Rosario, Argentina



Notas y selección poética
por Carlos Kuraïem

Poetas de Europa, Oriente y Latinoamérica en festival internacional

Del 10 al 13 de noviembre último, se llevó a cabo en el Centro Cultural Bernardino Rivadavia (ubicado en la Plaza Montenegro, de la ciudad de Rosario) el XII Festival Internacional de Poesía, organizado por la Coordinación Cultural Zona Centro Sur de Santa Fe y la Secretaría de Cultura y Educación de la Municipalidad rosarina.

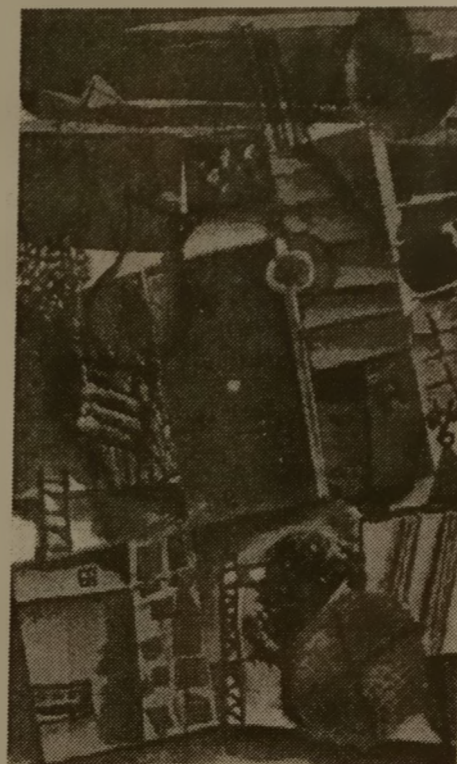
En su edición 2004 del Festival participaron de las Mesas de Lectura alrededor de 60 poetas nacionales e internacionales (ver nómina de autores). Hubo ponencias a cargo de especialistas en el marco del III Congreso Internacional de la Lengua Española: «Cuando la palabra asume su poder» María Isabel de Gregorio; «La lengua y los talleres» Alma Maritano, «el lenguaje de los jóvenes, hoy» Inés Santa Cruz, «Los poetas de Rosario y el hacer de la lengua» Graciela Carieilo, Roberto Retamoso (docentes de la UNR) y Elvira Hernández (poeta chilena), entre otros.

Dentro del marco denominado Poesía en la calle se llevaron a cabo distintos recitales en bares temáticos y otros sitios afines: Bar García, Berlín y Centro Cultural La Casa a cargo de Mario Ortiz (Bahía Blanca), coordinados María Medrano (Bs As); José Villa (Martín Coronado); Martín Gambarotta (Bs As); Juan José Mendoza (Junín); Cuquí (Córdoba); Roberta Lannamico (Villa Ventana), Nahuel Marquet, Ricardo Guiamet y Manuel Carballo (Rosario).

Este año, el encuentro estuvo dedicado a los poetas Jorge Calvetti, Joaquín Giannuzzi y Héctor Yanover; mientras que las disertaciones estuvieron a cargo de Santiago Sylvester, Claudia Caisso y Guillermo Ibáñez.

El stand de exposición y venta de libros y revistas sirvió como punto de encuentro, de diálogo y conocimiento. Allí se pudo comprar o curiosar las obras de los autores invitados, quienes accedieron al intercambio con el público.

Paralelamente a las mesas de lectura, en otro sector del Centro Cultural, se podía visitar la Muestra denominada «El lenguaje de la imagen» del plástico Adolfo Nigro y el grupo ARAT de Arte Textil de Rosario, preparada exclusivamente para este importante Festival, que se viene realizando desde el año 1993 y que ha logrado trascendencia y difusión en Latinoamérica, Alemania, España, Austria y muchos otros países; entre sus objetivos se pueden mencionar «La difusión oral de la poesía en la voz de sus autores. La difusión de publicaciones de Poesía que por los mecanismos del comercio editorial no llegan a nuestras manos. La creación de un espacio de intercambio de experiencias y conocimiento personales entre poetas, y de los poetas con el público».



Afiche del Festival.
Collage de Adolfo Nigro

Lasse Söderberg (Estocolmo, Suecia, en 1931.

El cielo de Fresnes

Durante todo un invierno he visto
el cielo de Fresnes, sucio y gris
como el muro donde alguien se detuvo
para que las piedras lo condenasen.

Durante todo un invierno he andado
por las calles vacías, sintiendo
el cielo como un trapo húmedo
que apretaba desesperadamente mi boca.

Todo un invierno, amortajado en tristeza
junto al alto muro sucio de pájaros
he invocado a la luz que bulle
de la herida insostenible.

Traducción
René Vásquez Díaz

Dentro de la modalidad de este maratónico encuentro que se desarrolló a lo largo de cuatro días en «La Rosa Del Río» - como se la denomina a la ciudad de Rosario-, está la de invitar a poetas extranjeros de habla hispana con una trayectoria reconocida en sus respectivos países, poetas de las provincias argentinas y de la Capital Federal y un poeta de la Ciudad de Rosario por cada mesa de lectura. Su mecánica abarca: Mesas de lectura de poetas editados, inéditos y jóvenes. Paneles. Talleres de escritura y Mesas de letristas de temas musicales de todos los géneros.

Cabe destacar por último, la labor realizada por la Comisión organizadora integrada por los poetas Jorge Isaías, Eva Nardone y Hugo Diz; acompañados por María Soledad Recagno, Martín Prietto y Francisco Garamona, en las traducciones Tobías y Juana Burghardt y en la locución Lidia Morales.

Desde el asombro y el vértigo la poesía se desliza oscura, disidente aunque fraterna, por la cornisa del lenguaje, en un equilibrio permanente entre la palabra y la comunicación.

Claude Esteban (Francia, 1935)

2.

La vida se escribía duda y desespero
y esa vida
devoraba el cuerpo y el secreto
del cuerpo
como desde siempre
y el tiempo no era más que su minuto
/multiplicado

sobre la misma página del libro
abierto, oscuro.

4.

Como era preciso allá
en la urgencia y en las palabras
bajo la lengua,
las palabras duras, pensar en lo que fue
una noche, una sola,
el tiempo que cede, el instante
nulo, ese grito y yo no estaba
allí, como
era preciso hacerse uno
con el camino
y los guijarros contra la frente.



Tendo Taijin (Otaru, Japón, 1943). En 1983, durante el mes más frío del invierno, peregrinó por las aldeas de Hokkaido al norte de Japón -ofreciendo un recital de poesía improvisada en compañía del poeta Gozo Yoshimasu. Las transcripciones de esos versos improvisados se convirtieron en el libro «Gran Dios, Kiachi Manitou»

Dinámico artista, fotógrafo, poeta y recitador, Tendo Taijin es el inventor -y tal vez único practicante- de un nuevo género recitativo que se podría llamar «grito poético» y que él ha desarrollado en diferentes escenarios del mundo.